



Л.В. Егорова

*доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры английского языка ВоГУ*

СЕМИНАРЫ ПО СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ 2018*

Кафедра английского языка Вологодского государственного университета традиционно участвует в Международном семинаре «Современная британская литература в российских вузах» фонда «Оксфорд – Россия» [2]. Инициатором проекта выступила Карен Хьюитт (Оксфорд), содиректором является Борис Михайлович Проскурнин [4], и с сентября 2005 года британские, российские, а затем и белорусские преподаватели английского языка и литературы ежегодно приезжают в Пермский государственный национальный исследовательский университет. География форума постоянно расширяется: в этом году присоединились англичане из Крыма, Донецка, Чебоксар.

Летом я узнала еще об одном семинаре – «Британская литература сегодня», организованном Музее-усадьбой Л.Н. Толстого «Ясная Поляна» при поддержке Отдела культуры Посольства Великобритании в Москве. Я подала заявку и была счастлива оказаться в числе 50-ти россиян, приглашенных в Ясную Поляну на 26–28 июля. Это был уже третий по счету семинар, первый соответственно проходил в 2016 году, заложив основу для общения и плодотворного сотрудничества представителей гуманитарного сообщества двух стран.

В 2018-м исполнилось 200 лет со дня рождения Эмили Бронте, 230 лет Байрону, 190 – Льву Толстому. Памятные даты обусловили выбор темы семинара в Ясной Поляне: «Литература и история».

На первой лекции куратор семинара Дайна Берч (Dinah Birch, профессор английской литературы университета Ливерпуля) поделилась наблюдениями, как историческая «правда», художественный вымысел и дух времени сочетаются на страницах романов – и классиков, и современников. Далее логика семинара возвращала к вопросам о роли автора в осмыслении истории, об исторических жанрах в их многообразии, о творческом родстве писателей-викторианцев и их русских современников, о том, насколько литература влияет на формирование национальной идентичности и способен ли писатель оказать влияние на историю.

График работы был предельно плотным: встречи с британскими писателями, мастер-классы, общение, интерактивная программа – все это на английском языке для журналистов, преподавателей, переводчиков, блогеров, студентов.

По неписанным правилам семинара пять приглашенных писателей должны быть не просто признанными прозаиками, но и отличаться по творческой ма-

нере друг от друга и от гостей прошлых лет. В 2018 году гостями Ясной Поляны стали Алан Холлингхёрст, Дженис Гэллоуэй, Эндрю Миллер, Сара Перри и Нади́фа Мохамед. Их романы, действительно, кардинально различны.

Алан Холлингхёрст родился в 1954 году. Окончил Оксфорд. Писатель, поэт, критик, переводчик, член Королевского литературного общества. Литературные критики сразу оценили его как мастера тонкой, изысканной прозы. За 30 лет написал 6 романов: «Библиотека при бассейне» («The Swimming Pool Library», 1988, премия Сомерсета Моэма), «Неверная звезда» («The Folding Star», 1994, премия памяти Джеймса Тейта Блэка), «Заклинание» («The Spell», 1998), «Линия красоты» («The Line of Beauty», премия «Букер» 2004, экранизация на BBC), «Дитя незнакомца» («The Stranger's Child», 2011), «Дело Спаршолта» («The Sparsholt Affair», 2017).



Алан Холлингхёрст

«Звездной», безусловно, остается «Линия красоты». Главный герой романа Ник Гест, выпускник Оксфорда, гей, ценитель словесности (поклонник Генри Джеймса), живописи, музыки, по приглашению Тоби Феддена, университетского приятеля, поселяется в роскошном особняке его родителей (отец – член британского парламента) в Ноттинг Хилле. Первые каникулы – и лондонские «сезоны» Ника затянулись: он стал полезным семье Тоби во время их отъездов, его же влекла «другая» жизнь (отец Ника – антиквар в Барвике). Фамилия говорящая: Ник – «гость» (Guest) на «празднике жизни» богатых и знаменитых, к которым он так удачно (?) примкнул. Время происходящего – эпоха Маргарет Тэтчер, 1980-е с пьянящим ритмом сексуальной свободы, наркотиков, легких денег...

Участникам семинара организаторы любезно дали по одной книге, и мне достался роман «Дело Спаршолта». Это повествование в пяти частях: действие начинается в Оксфорде в 1940-х годах, продолжается в

* Автор представленных фотографий – Света Мишина.

1966-м, 1974-м, 1995-м и заканчивается в Лондоне в 2012-м. Необычно то, что все основные конфликты, скандалы вынесены за пределы повествования и происходят «между частями». В центре – Дэвид Спаршолт, его сын Джонни и те, кто их окружают. Читая, видишь развитие общественной морали, изменение отношения к гомосексуальности, эволюцию понятия личного пространства.

Алан Холлингхёрст шутил, что побаивался ехать в Россию, но на приеме у королевы по случаю 50-летия Букеровской премии другой лауреат Грэм Барнетт, гость прошлого года семинара, так воодушевленно рассказывал о Ясной Поляне, что Алан решился.

Дженис Гэллоуэй в России уже в третий раз и, кажется, ничего не боится: остроумная и обаятельная, она с очаровательным шотландским акцентом изящно «прошла» по лицемерию, продажности политиков, пристрастию к психоанализу и – с удовольствием общалась с каждым из участников семинара. Дженис – автор романов «Фокус в том, чтобы продолжать дышать» («The Trick is to Keep Breathing», 1989), «Чужие фрагменты» («Foreign Parts», 1994, премия Американской академии искусств и премия Э.М. Фостера), художественной биографии пианистки Клары Шуман «Clara» (2000), двух сборников «анти-мемуаров» («This is Not About Me», 2008; «All Made Up», 2012) и трех сборников рассказов. Кроме того, Дженис Гэллоуэй пишет оперные либретто.



Дженис Гэллоуэй

Эндрю Миллер родился в 1960 году. Кроме отчизны, жил и работал в Испании, Франции, Нидерландах, Японии. Все больше становится писателей с докторской степенью, и Эндрю – один из них (PhD in Critical and Creative Writing at Lancaster University, 1995). Первый из его семи романов «Жажда боли» («Ingenious Pain», 1997) – о человеке, рожденном с отсутствием чувства боли (и соответственно – удовольствия), – удостоился трех литературных премий. В романе есть русская экзотика: зимой, на лошадях главный герой, Джеймс Дайер, великолепный хирург, отправляется в Россию с целью привить оспу императрице. «Жажда боли» издана в 2009-м в переводе на русский язык Н. Жутовской.

Этот и следующий роман Эндрю Миллера «Казанова» (1998), художественная биография Джакомо Казановы, экранизированы. Затем были написаны «Кислород» («Oxygen», 2001, вошел в финал премии «Букер»), «Оптимисты» («The Optimists», 2005), «Однажды утром как птица» («One Morning Like a Bird», 2008), «Чистота» («Pure», 2011, премия «Costa»).

О последней книге «Переход» («The Crossing», 2015) мне бы хотелось рассказать подробнее, по-видимому, в рецензии для «Тропы» («Footpath»), журнала проекта «Оксфорд – Россия» (выходит один раз в год, и конкуренция жесткая).



Эндрю Миллер

Сара Перри – еще один писатель с докторской степенью (PhD in Creative Writing and the Gothic at Royal Holloway, University of London). Автор романов, удостоенных многих премий: «После меня хоть потоп» («After Me Comes the Flood», 2014), «Змей в Эссексе» («The Essex Serpent», 2016; вышел в переводе Юлии Полещук в 2018-м).



Сара Перри

По окончании семинара наибольшее количество статей и интервью, мне показалось, было посвящено Саре. Она очаровывает непосредственностью и откровенностью реакций на любой из вопросов: «Я выросла в очень религиозной семье, родители были баптистами, и главной книгой в доме была Библия короля Якова. Я благодарна этому опыту, потому что, когда у тебя есть религия, ты растешь в поле больших философских идей – вечности, морали, добродетели, разных видов любви, веры. Многие думают, что я жила в клетке, но на самом деле я обладала большей свободой, в том числе свободой не думать о бойфрендах, дискотеках, музыке. Наоборот, с самого раннего детства я думала о больших понятиях, и это помогло мне стать той, кем я стала» [1].

Классической литературой Сара прониклась с детства. В 8 лет прочитала «Джейн Эйр», в 10 – «Тэсс из рода Д'Эрбервиллей». Ее любимые книги Диккенса – «Холодный дом» и «Тяжелые времена». В 15 лет Сара выиграла в школе приз, и, когда ей предложили выбрать в подарок любую книгу, попросила «Один день Ивана Денисовича». Любит она и «Раковый корпус» (см. подр.: [3]). Ткань ее романов в высшей степени литературна: из британцев ощущаются сестры Бронте и Джейн Остин, Диккенс и Гарди, Шекспир и Беньян, Конан Дойл и Элиот, Лоуренс и Фаулз.

В октябре 2018 года выйдет третий роман Сары «Мельмот» – современная готика, отклик на «Мельмота Скитальца» Чарлза Мэтьюрина. Две тысячи лет по свету блуждает женщина, которая следит за всеми, знает все пороки. Она невероятно одинока и ищет отчаявшихся людей. Героиня романа, несчастная женщина, узнает эту легенду, и ей начинает казаться, что ее кто-то преследует.



Надифа Мохамед

Надифа Мохамед в 2013 году вошла в список лучших молодых британских писателей по версии журнала «Granta». Уже вышел ее второй роман «Сад потерянных душ» («Orchard of Lost Souls», 2013, премия Сомерсета Моэма), но на семинаре Надифа трепетно говорила о первом – «Дитя черной мамбы» («Black Mamba Boy», 2009). В основе романа – история жизни отца Надифы, сомалийца 1925 года рождения. На 8-м месяце беременности его мама присела отдохнуть в тени дерева и почувствовала, как кто-то ласкает ее спину, затем живот. Оказалось, это огромная черная мамба. Ядовитейшая из змей благополучно ускользнула, не причинив вреда 17-летней будущей маме, а ее более не покидало ощущение, что у вынашиваемого ребенка – особое будущее. Путь к счастью сына оказался сопряженным с невероятными трудностями. Потеряв мать (отец к тому времени уже ушел на заработки), мальчик отправился в Одиссею через всю Африку. Много пережив, он получил, наконец, британский паспорт, устроился на судно, увидел весь мир и решил, что хотел бы жить в Англии. Когда семья переехала в Лондон, Надифе было 5 лет. Образование она получила в Оксфорде – специализировалась в истории и политике. На родину впервые вернулась

в 2008 году. В романах Надифы Мохамед – осмысление своего сомалийского происхождения, истории семьи, традиций семейных преданий. Первый же роман сделал ее лауреатом премии Бетти Траск; кроме того, роман был номинирован на премию Дилана Томаса и премию за дебют газеты «The Guardian». Романы переведены на 14 языков.

Восхитительно работала куратор семинара Дайна Берч. В 2012 году Дайна входила в состав жюри премии «Букер». Она выступает на радио и на телевидении, является автором «Лондонского книжного обозрения» и еженедельного литературного приложения «Таймс» (TLS). Высший профессионализм ведения дискуссий был продемонстрирован и в Ясной Поляне. По возвращении я не могла не заказать книги и с удовольствием прочла их. В первую неделю сентября, рассказывая студентам о семинаре, обратила внимание, что они фиксируют созвучные им книги – будут читать.

Гостями семинара «Современная британская литература в российских и белорусских вузах» (11–12 сентября) стали Питер Боксалл (Peter Boxall, профессор университета Сассекса – см.: <http://www.sussex.ac.uk/profiles/16276>), доктор Дженни Бэвидж (Jenny Bavidge, Кембридж – <http://www.ice.cam.ac.uk/about-us/staff-profiles/tutor/dr-jenny-bavidge>), доктор Кевин Брэзил (Kevin Brazil, университет Саутгемптона – <https://www.southampton.ac.uk/english/about/staff/kab1r15.page>).



Мне представляется, формат этого семинара так или иначе знаком всем университетским англистам нашей страны. У каждого из гостей и Карен Хьюитт, кроме обзоров книг проекта, было по два семинара и пленарная лекция. Семинаров в одно и то же время получалось четыре, поэтому за два дня поработать со всеми было невозможно: кого-то пришлось пропустить.

На первой пленарной лекции Питер Боксалл начал разговор о представлении будущего в британской художественной литературе («Imagining the Future: British fiction and the time to come»). На семинаре мы обсуждали проблемы реализма и экспериментализма: насколько продуктивна эта оппозиция, какова сущность каждого из понятий и их соотношений.

Дженни Бэвидж свою пленарную лекцию посвятила проблемам влияния цифровой культуры и социальных медиа на современную литературу. Знающим английский знакома аббревиатура «TL;DR» или «tl;dr» или просто «tldr» («Too long, didn't read»). Ее

употребляют в ответ на текст, автору которого не удалось кратко изложить мысли, у читателя же нет времени для долгого чтения или текст ему недостаточно интересен. В русском интернет-жаргоне в таком случае бытует выражение «не осилил, много букв» («ниасилил, многобукаф»). В английском языке сокращение появилось как минимум в 2003 году, в 2013 было зафиксировано в обновлении к «Оксфордским словарям онлайн» (Oxford Dictionaries Online quarterly update: new words added to oxforddictionaries.com today. *OxfordWords blog*. Oxford, UK: Oxford University Press. 28 August 2013).

Дженни Бэвидж отметила, что все меньше становится людей с гутенберговским типом сознания (когда, читая, остаешься наедине с текстом). Все больше людей, для которых естественны переключения – проверить почту, заглянуть в Facebook и т.п.

Даже если есть возможность обратиться к словарию, человек гутенберговского типа, скорее всего, продолжит чтение в надежде, что слово, в котором есть сомнения, прояснит себя в другом – последующем контексте. При чтении с экрана больше шансов, что ты коснешься иконки слова – посмотришь дефиницию, быть может, уделаешь время сопутствующей мультимедийной презентации. При таком подходе изоляционное существование (ты и текст) сменяется разнонаправленным. Роман – форма, для которой органично самообъяснение. Ему (самообъяснению) способствует соединение диегетического и миметического в романе: достаточно просто продолжать чтение.

Семинар Дженни Бэвидж был посвящен морали и этике в педагогике – его пришлось пропустить, как и семинары Карен Хьюитт. В Перми всегда много новичков, а потому Карен на одном семинаре предпочла говорить о том, на каких вопросах стоит остановиться при чтении новых книг, на другом – как обсуждать драму в студенческой аудитории.

На семинаре Кевина Брэзила мы углубились в обсуждение «нетрадиционных» британских экспериментов в поэзии («Queer British Experiments»). Лекция Кевина была посвящена теме запечатления жизни в современной британской художественной литературе («Writing Lives in Contemporary British Fiction»). Кроме того, в ходе мастер-класса Кевин, будучи ирландцем, помог аудитории почувствовать глубинные – этимологические корни языка Шеймаса Хини («Seamus Heaney and the English Language»).

Карен Хьюитт пленарную лекцию посвятила рассмотрению трансформации истории в произведениях художественной литературы. Предметом детального разговора стал роман Хилари Мэнтелл о трех деятелях Великой французской революции «A Place of Greater Safety» (1992). Слушая Карен, думаешь и о том, как умело она распознает таланты: пригласила на семинар Хилари Мэнтелл, например, задолго до того, как та дважды получила Букеровскую премию, стала дамой-командором ордена Британской империи. Благодаря организации Карен Хьюитт и, безусловно, Бори-

са Михайловича Проскурнина и принимающей пермской стороны, российские преподаватели вузов увидели и услышали Адама Торпа, Эстер Фрейд, Мэри-Кей Уилмерс, Дэвида Эдгара и многих других, кто после семинара кажется если не родным, то очень знакомым. Тех, кто был на семинаре в Ясной Поляне, подход Карен Хьюитт вернул к теме «Литература и история».



Карен Хьюитт

Пермский семинар традиционно предоставил книги и комментарии для внедрения в учебный и научный обиход. За годы проведения семинара более чем 85 вузам было безвозмездно передано около 70 тысяч экземпляров книг современных британских авторов. При участии университетских преподавателей Карен Хьюитт написала 28 уникальных учебных пособий (комментариев). Опубликованные Пермским государственным национальным исследовательским университетом (при финансировании фонда «Оксфорд – Россия»), они являют собой пример заботы о качестве понимания читаемого.

Идеально организованные, оба семинара дали непосредственный – 2018 года – контакт с британскими авторами и литературоведами, столь необходимый отечественным англистам.

Литература

1. Гилева, Анна. Феминизм в Ясной Поляне. Британские писательницы о литературе и женском вопросе [Электронный ресурс] / Анна Гилева. – Режим доступа: <https://gorky.media/context/feminizm-v-yasnoj-polyane/>
2. Егорова, Л.В. Об участии кафедры английского языка ВоГУ в Международном семинаре «Современная британская литература в российских вузах» / Л.В. Егорова // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Гуманитарные, общественные, педагогические науки. – 2016. – № 3 (3). – С. 118–122.
3. Сара Перри: русский роман показал, каких высот может достичь литература [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ria.ru/interview/20180803/1525739515.html>
4. Prokurnin, Boris. Editorial / Boris Proskurnin // Footpath. – 2008. – № 2. – С. 6–14.